



**CONCOURS EXTERNE DES 07, 08 ET 09 JANVIER 2009
POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR STAGIAIRE DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°4

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR
L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,
ESPAGNOL OU RUSSE**

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que celui d'écriture est interdit.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de la première heure.

Le présent document comporte 7 pages.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Russe :	page 7

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Armut in Deutschland – eine kritische Bilanz

Die Zahlen klingen gefährlich. Jeder achte Deutsche ist von Armut bedroht, verkündet Sozialminister Olaf Scholz (SPD). Das wären fast elf Millionen Menschen in Deutschland.

Der neue Armutsbericht der Bundesregierung hat eine heftige Diskussion darüber ausgelöst, ob sich die deutsche Gesellschaft zunehmend in oben und unten spaltet – ob also die globalisierte Wirtschaft die Reichen reicher und die Armen ärmer macht.

Zwar war der Anteil der Menschen mit wenig Geld beim letzten Armutsbericht vor einigen Jahren ähnlich hoch. Doch damals galt jemand als armutsgefährdet, wenn er knapp 1000 Euro im Monat zur Verfügung hatte. Heute beginnt die Armutsgefährdung erst bei knapp unter 800 Euro, damit die Zahlen in der Europäischen Union vergleichbar sind. Das bedeutet: Es sind seit dem letzten Bericht mehr Deutsche bedürftig¹ geworden.

Aber was heißt überhaupt arm? Die amtliche Definition erfasst alle Deutschen, die mit weniger als 60 Prozent des mittleren Nettoeinkommens der Gesamtbevölkerung auskommen müssen. Gemeint ist nicht das durchschnittliche Nettoeinkommen; das mittlere beruht auf einer komplizierten Berechnung. Die Tücken² der Statistik zeigt ein Beispiel: Wenn Bill Gates und 50 weitere Milliardäre nach Deutschland einwandern, steigt das durchschnittliche Nettoeinkommen und es werden statistisch mehr Deutsche arm – obwohl sie genauso viel Geld haben wie vorher und sich genauso viel davon kaufen können.

Vergleicht man die Armutsgrenze von 781 Euro mit den Summen, die Menschen in anderen Erdteilen zur Verfügung stehen, mag ein armer Deutscher vielen Afrikanern oder Südamerikanern reich vorkommen. Doch es geht bei der Armutsdefinition ja darum, ob jemand im Vergleich zu den anderen in seiner eigenen Gesellschaft wenig hat. Und ob er sich und seine Kinder zum Beispiel von den Konsum- und Bildungsmöglichkeiten ausgeschlossen fühlen muss, die das reiche Deutschland bietet. So betrachtet, sind 781 Euro wenig Geld.

Kritiker behaupten, der Bericht der Bundesregierung unterschätze die Spaltung der Gesellschaft sogar. Der Deutsche Paritätische Wohlfahrtsverband, eine selbsternannte Lobby der Schwächeren, verweist darauf, dass die Zahlen für den Bericht aus dem Jahr 2005 stammen. Die Reformen unter dem Stichwort Hartz IV, benannt nach Peter Hartz, dem Leiter der von der Bundesregierung unter Gerhard Schröder 2002 eingesetzten Arbeitsmarkt-Kommission, sahen schärfere Bedingungen für die Auszahlung von Sozialleistungen bei Arbeitslosigkeit vor. Sie wirkten erst später und erhöhten die Zahl der Armen.

*Alexander Hagelüken,
Goethe.de, Juli 2008.*

1 - bedürftig : indigent

2 - Die Tücke (n): la sournoiserie

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Barack Obama and John McCain battle for campaign funds

With the world fearful of the Wall Street crisis, the two presidential candidates are shattering records with their fundraising. What was billed as America's first billion-dollar election has now raised \$1.2 billion with 48 days still to go before polling day.

Senator Barack Obama, the Democratic nominee, netted \$9 million in a single night on Tuesday at two Beverly Hills events attended by celebrities including as Will Ferrell, Leonardo DiCaprio, Jamie Lee Curtis and Jodi Foster.

A reception and dinner at the Greystone Mansion, the setting for numerous films including Ghostbusters and Air Force One, cost \$28,500 per head. Some 800 guests then paid \$2,500 a ticket to be serenaded by Barbra Streisand, who supported Hillary Clinton against Mr Obama in the Democratic primaries, at the Regent Beverly Wilshire Hotel.

Mr Obama had already been cheered this week when his campaign said it had raised an unprecedented \$66 million in August - a rate of \$147 a minute.

According to the Center for Responsive Politics, Mr Obama, has raised \$456 million so far while his Republican opponent Senator John McCain has raked in \$218 million. Previously struggling for cash, Mr McCain's fundraising exploded after he chose Governor Sarah Palin of Alaska as his vice-presidential running mate.

During the primaries, Mrs Clinton raised \$235 million in her failed bid for the presidency. Other unsuccessful candidates attracted donations totaling some \$364 million.

Although Mr Obama has been by far the most prolific fundraiser, the Republican party has raised more money than the Democratic party, levelling the playing field between Mr Obama and Mr McCain - the two campaigns and the two parties each had \$94 million in the bank at the end of August.

Mr McCain opted to accept \$84 million in federal matching funds for the final two months of the campaign as part of a public financing scheme.

Mr Obama abandoned an earlier pledge to do the same, believing he could outspend his rival by using private donations.

This means that Mr Obama is having to leave the campaign trail to raise money in the crucial final weeks of the campaign. This has left him open to accusations from Mr McCain - who has already mocked him in an advertisement of being a vacuous celebrity like Paris Hilton or Britney Spears - that he cares about Hollywood more than voters.

At Greystone mansion, Mr Obama acknowledged to guests that many were "nervous and concerned" that he might lose to Mr McCain, with whom he is tied in the opinion polls.

*By Toby HARNDEN in Washington,
17 Sept. 2008, Daily Telegraph.*

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

لبدانة قد تضعف من خصوبة الرجال

تشير نتائج دراسة جديدة الى ان البدانة ربما تقلل من فرص الرجل في ان يصبح ابا حتى وان كان باستثناء ذلك يتمتع بصحة طبية.

ووجد الباحثون انه من بين 87 رجلا اصحاء تتراوح اعمارهم بين 19 و 48 عاما، كان هؤلاء البدناء اقل احتمال لان يصبحوا اباء. والاكثر اهمية، انهم اظهروا اختلافات هرمونية تشير الى قدرة انجابية محدودة كما كتب الباحثون في دورية الخصوبة والعقم.

وبالمقارنة مع نظرائهم الاقل بدانة، فالرجل البدناء لديهم مستويات التستوستيرون اقل في الدم، وكذلك مستويات اقل من الهرمون اللوتيني والهرمون منبه الجريب "اف اس اتش"- وكلاهما مهم للانجاب.

ويقول الباحثون ان هذه المستويات القليلة نسبيا من الهرمون اللوتيني والهرمون المنبه للجريب يوحى بانخفاض جزئي في مستويات افراز هرمونات المناسل. وهذه حالة لا تؤدي فيها الخصيتان وظيفتهما بشكل مناسب بسبب مشاكل في الاشارات في غدة ما تحت المهاد "هيپوثالامس" أو الغدة النخامية وهما بنيتان في المخ معنيتان بالافراز الهرموني.

وكتب الدكتور اريك ام. باولى وزملاؤه في كلية الطب بجامعة ولاية بنسلفانيا في هيرشى ان هذه النتائج تشير الى ان البدانة وحدها هي "عامل عقم" لدى الرجال الذين يتمتعون باستثناء ذلك بصحة طبية.

ومن بين 87 رجلا شملتهم الدراسة، هناك 68 في المئة منهم لديهم طفل. ووجد فريق باولى ان مؤشر كتلة الجسم في المتوسط اقل بين هؤلاء الرجال مقارنة مع الذين لم ينجبوا اطفالا، وفي المجموعة السابقة ، بلغ مؤشر كتلة الجسم 28 حيث يقعون في نطاق "زاندى الوزن" بينما مؤشر كتلة الجسم في المتوسط بالنسبة للرجال الذين لم ينجبوا اطفالا بلغ 32 تقريبا والذي يقع في نطاق "البدناء".

"Alarabonline.org" du 23 septembre 2008

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

Chine plus n°6, 1er trimestre 2008, article d'Olivier Sauvy

商务

爱情, 美味和市场

随着社会的变迁, 家庭结构的变化, 风俗的演变... 今天中国城市的年轻人在发现自我的同时也在发明着他们独特的

感情表达方式. 这为那些善于抓住情感和浪漫这一主题的商家提供了绝好的机会... HaagenDazs的牌子已在中国存在了10年, 它刚刚创下了一个记录: 利润年增长50%! 近几年, 去Haagen-Daz已成了年轻人庆祝love anniversary或情人节必不可少的节目. 这一品牌被这些长大成人的“小皇帝”青睐的原因?: 店里舒适温馨的气氛, 在消费娱乐区的选址, 高位的定价(同类产品价格的3到4倍), 以及瞄准浪漫概念的标语“如果爱我, 带我去Haagen-Daz”. 另一个品牌, 不同的领域却是相同的故事... LG在2006年4月推出它的新手机型号“Chocolate”时, 也选择了以情感为主线的销售策略. 这款手机的广告由一男一女两个中国年轻人熟知且喜爱的韩国影星出演, 巧妙地把产品与爱情及象征爱情甜蜜的巧克力(也是产品的名字)联系在一起: 同一款手机一白一黑, 白的给女孩, 黑的给男孩... 作为一个以浪漫著称的国家, 法国的品牌实在也应该多开发浪漫这一主题. 否则, 它就要被别人抢先占用了. 1832 正是这样的例子. 这一中国美容用品品牌借用了一个法国的浪漫传说: 据说在这一年, 一个极富有的法国商人花了他所有的财产在巴黎为他的妻子发明了一个美容秘方, 为了能使他的妻子年轻20年!

Olivier Sauvy (Think-Out)

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

La crisis inquieta a los consumidores norteamericanos

Los estadounidenses de a pie ponen la situación económica como la primera de sus preocupaciones y no saben qué candidato responderá mejor

En la esquina de las calles F y 13 en Washington, el senegalés Fallou Fal intenta vender flores mientras el mercado financiero se hunde y reflota en Wall Street. Lleva cinco años en el mismo puesto, pero en estos días poca gente se acerca a comprar rosas o margaritas. Las flores son bonitas, pero efímeras. Un gasto prescindible en época de crisis. "He notado cómo ha ido bajando el negocio durante todo el último año", dice el vendedor. "Con todo lo que está pasando estos días, no tengo mucha confianza en que la situación se vaya a arreglar".

A su alrededor, las personas que pasean por esta zona comercial de la capital de Estados Unidos repiten una misma idea: "No es tiempo de derrochar". Y no tienen muy claro cuál es la mejor opción electoral para salir del atolladero en el que está metido el país.

Hasta hace una semana el eje de la campaña electoral era la controvertida candidata republicana a la vicepresidencia, Sarah Palin. Tras el derrumbe de Wall Street, los votantes, preocupados, se están mirando el bolsillo. El 48% de los estadounidenses piensa ahora que la economía es una prioridad a la hora de votar, frente al 14%, que considera que es el terrorismo o la seguridad nacional, según la última encuesta del diario *The New York Times* y la cadena CBS, publicada el pasado 17 de septiembre. Casi ocho de cada diez creen que la situación económica del país es "mala" o "muy mala". En la calle, nadie tiene claro qué es lo que puede pasar a largo plazo aunque el Congreso apruebe el plan de rescate propuesto por el presidente Bush de inyectar 700.000 millones de dólares (480.000 millones de euros) en el mercado financiero para evitar su colapso.

El gran efecto inmediato que puede tener esta crisis en los consumidores no es tanto económico como psicológico. "En este ambiente, muchos pueden optar por dejar de comprar", explica Carroll Doherty, director asociado del Pew Reserach Center de Washington. "Y al final, lo que puede suceder es que sean los mismos consumidores los que creen la recesión y provoquen cierres de negocios y pérdida de empleo". La economía del país descansa en gran medida en el gasto de los ciudadanos.

« Elpais.es » du 23 septembre 2008.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Зарплату россиян съедают инфляция и банки

Росстат вчера сообщил, что в августе средняя зарплата в России выросла до 17,78 тыс. руб., что на треть больше, чем год назад. Однако то, что остается на руках после налогов и уплаты процентов по кредитам, растет значительно медленнее: на 6,9%. Экономисты предупреждают, что возможно дальнейшее замедление роста доходов.

В августе 2008 года средняя зарплата в России составила 17,78 тыс. руб., сообщил вчера Росстат. Это на 33,1% выше, чем год назад, а темпы роста зарплат выше не только чем год назад, но, в среднем, чем за первые восемь месяцев года. В январе—августе 2008 года зарплаты выросли на 29,4%, в 2007-м году — на 25,9%. Среднедушевые доходы россиян в августе 2008 года составили 15,95 тыс. руб., что на 26,5% выше, чем за аналогичный период прошлого года (21% в 2007 году).

Несмотря на столь внушительные номинальные показатели, рост реальных располагаемых доходов замедлился. Под последними экономисты понимают доходы за вычетом налогов и обязательных платежей (включая, в частности, оплату услуг ЖКХ и процентов по кредитам), скорректированные на инфляцию: иными словами, то, что "остается на руки". В августе 2008 года этот показатель составил только 6,9%, в то время как в прошлом году рост составил 10,5%. Замедление наблюдается и за восемь месяцев 2008 года — 7,7% против 10% за аналогичный период 2007 года.

Опрошенные "Ъ"¹ экономисты говорят об инфляции как "основном факторе замедления темпов реальных доходов". "Безусловно, только инфляцией можно объяснить разницу между реальными и номинальными доходами. Сейчас уже начали говорить о том, что какие-то признаки замедления темпов роста, возможно, будут появляться, но до августа ни о каком замедлении темпов роста инфляции речь точно не шла", — говорит генеральный директор Бюро экономического анализа Андрей Шаститко. (...)

Инфляция не единственный фактор, ведущий к замедлению роста реальных располагаемых доходов. Все больше влияет рост закредитованности населения и выплат по банковским кредитам. По оценке Игоря Полякова из Центра макроэкономического анализа и краткосрочного прогнозирования, в 2006 году процентные выплаты занимали 1,4-1,5% доходов, в 2007-м — 1,8-1,9%, в 2008 году доля выплат может увеличиться до 2,5-3% и "будет расти гораздо быстрее, чем доходы".

Газета "КОММЕРСАНТЪ", 20.09.2008

Интернет сайт : <http://www.kommersant.ru/>

¹Аббревиация désignant le Journal Kommersant